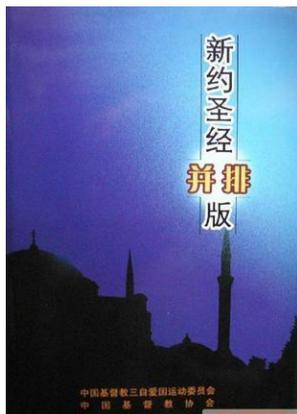


圣经类：《新约圣经并排版》— 储弟兄



书名：《新约圣经并排版》

编者：中国基督教两会

出版社：中国基督教两会

年份：2005 年

六个版本并排阅读

圣经是基督徒信仰的权威和生活的标准，因此，对圣经本意的正确理解和把握成为我们的要务。与那些学术气息浓厚、充满“艰深”词汇的研究型书籍相比，今天要介绍给你的，是一本质朴地道、方便实用的新约圣经——《新约圣经并排版》。

顾名思义，《新约圣经并排版》是一本把不同的版本并排放在一起的新约圣经。她共包括希腊原文和五个不同翻译版本，依次按照希腊文新约圣经、新标点和合本、现代中文译本修订版、吕振中译本、思高译本和英文新标准修订版这六个版本的顺序，每版本一栏，六栏并排，横跨两页（每页三栏）。第一栏的希腊文新约圣经，正文基本采用《希腊文新约圣经》第四修订版（1993）。接下来的五个均属圣经翻译本。

“直译”和“意译”的分类

翻译本圣经可按“直译”和“意译”的标准分为两类。直译是以保持原文圣经语言中的文学词汇和句子结构为标准的逐字逐句的翻译，或称为“形式对等”的翻译。意译则是以清楚地传达圣经的意思，以今天读者能够理解的方式表达的为标准的翻译，或称为“功能对等”的翻译。

《新约圣经并排版》的第二栏是 1998 年出版的《新标点和合本》。这是我们最熟悉的圣经译本，也是一本比较直译的译本。第三栏是 1995 年出版的《现代中文译本修订版》，该译文是按“功能对等”的标准，以现代浅白的文字翻译的。因此，单单这两栏的对照，就可使我们在读经时有许多“惊喜”的发现。例如：罗 12：20 “就是把炭火堆在他的头上”《和合本》，是为了保留古希伯来的谚语进行的直译，该谚语对于今天的我们来说，意义已经很难捉摸，但是看《现代中文译本》的翻译：“你这样做就会使他羞愧交加”，我们不难理解“让敌人对自己所做的感到羞愧”的含义了。

第四栏和第五栏都是较直译的译本。《吕振中译本》（1970）是吕振中牧师一人的翻译，译文尽可能符合原文独特的表达手法，值得研究圣经的人士参考。《思高译本》是天主教思高圣经学会的学者翻译的，代表另一种传统的译本，翻译的风格和词藻的运用与《新标点和合本》

大有不同，甚有参考价值。

第六栏是一本英语译本“*New Revised Standard Version*” (1989)，是英文圣经中最具代表性的直译译本。她是目前国内已经出版中英对照的圣经中，最常用的两大英文译本（“*New Revised Standard Version*”和“*New International Version*”）之一。由于中英文的表达习惯不同，一些我们常常耳熟能详的汉语经文，参照英文时，往往会有新的收获！

本并排版是译本工具书，藉着比较不同译本的翻译，读者可以理解到经文更准确的意思。

感谢神，藉着忠心的圣经学者不懈的努力、爱主肢体的奉献、开放的环境和先进的印刷技术，为我们提供了研读圣经的工具，帮助我们更深入地理解经文的意义。

愿《新约圣经并排版》成为你和你处教会的祝福！

欢迎浏览良友圣经学院网站 <https://lts38.net>，或 <https://lts33.net>，电邮至 school@liangyou.net 联络。